

## **Translation of the article by Mayuri Ito published in the Asahi newspaper 13 December 2022.**

<https://www.asahi.com/articles/ASQDF4DFHQCHUDCB010.html>

### **Surpassing both enemies and allies, the names of ex-soldiers line up Air logbooks of my late father traveling the world**

Mayuri Ito December 13, 2022 18:00

There is an old flight logbook.

More than 200 people from about 20 countries, including Japan, wrote their names in the notebook, which describes their daily flights and training.

They are recruited by a man of the Caribbean island nation of St. Lucia. He came to Japan for the first time in November and met a man from

Hiroshima City who signed the first petition.

The man collecting signatures is Nicholas Deveau, 53. When he was 12 years old, he stumbled upon a wartime flight log left by his father at home.

It wasn't until he read that he learned about his father's experience. His father, Cyril, joined the Royal Air Force in 1943 while the country was a British colony and was a pilot trained in Canada.

"My father didn't say anything about the war, and I was surprised to learn that he had been trained in danger of his life."

Moved by a scene I saw on the news –

The journal and the signature were first linked in 2016.

The diary travelled about 400,000 kilometres around the world, equivalent to circling the earth 10 times, and had 200 signatures from about 20 countries. I was filled with thoughts.

When U.S. President Barack Obama visited Hiroshima, Nicholas saw on the news a scene where he hugged Shigeaki Mori, 85, an atomic bomb survivor in Hiroshima City. Mori had been researching American POWs who died in the atomic bombing for many years, donating their remains to the Hiroshima National Peace Memorial Hall for the Atomic Bomb Victims in Hiroshima City, and installing plaques for their memorials at his own expense.

Nicholas was impressed by Mori's dedication. He sent Mr. Mori a journal with about half a blank page, so he asked Mr. Mori to sign it.

The journal was returned shortly. And the moment he saw Mori's signature quietly written on the last page, he had the epiphany to get signatures from veterans around the world.

Relying on articles about the war, they send journals or bring their journals to visit directly. Regardless of wartime friend or foe, he continued to ask veterans from various countries.

The journal travelled about 400,000 kilometres around the world, equivalent to circling the globe 10 times, and the number of signatures exceeded 200 people from about 20 countries. Most of the blank pages of the journal were filled with signatures. Signatures of those who

boarded fighters and warships during the war and shot down and those who survived being shot down are also lined up.

Lawrence Kirby, a 98-year-old American who signed the 18-year petition, confronted and killed Japan soldiers in Guam. Thinking that if it had not been for the war, he would have taken the life of a young man who could have become a friend, so after the war, he kept a photograph of him that the Japan soldier had.

Kirby said, "I signed it because I thought there was something I could do to remember the young people who fought in the war."

There are also signatures from people who have experienced harsh experiences in the former Japan military. An Australian ex-soldier was forced to spend a harsh prisoner of war in Japan after being mobilized to build the Thailand-Burma railway between Thailand and Burma (now Myanmar), which resulted in many deaths.

In November, Nicholas visited Japan for the first time and visited Hiroshima and Tokyo.

On the 10th of the same month, he met Mr. Mori, who was the catalyst for collecting signatures, for the first time in Hiroshima City. Mori's wife, 80-year-old Kayoko, an A-bomb survivor, held the journal in her hands for the first time in six years and was amazed, saying, "It was a beautiful book, but it became a style that made me realize that I had travelled to many places."

Mori explained that embracing Obama "means reconciliation between former enemies and allies." Nicholas said that listening to Mr. and Mrs. Mori's experience this time made him deeply aware that A-bomb survivors are still suffering from the aftereffects 77 years after the bombing.

"How could you be so aggressive and terrible?" -

Mr. Kazuo Odachi (96) = Suginami Ward, Tokyo = who received a new signature is a former kamikaze pilot. He made seven sorties and miraculously survived, but two of his close friends who were kamikaze pilots died. Regarding what he wants to leave behind by signing this time, "I really lived in a foolish era. I am always thinking that I lived in a peaceful era after the war." said. Nicholas wrote down the conversation in a notebook.

Hiroyuki Okada (94), director of the Wadatsumi no Koe Memorial Hall (Tokyo), which introduces the trajectory of students who died in war, and Ishiro Kiyosumi (94), a former crew member of the former Japanese submarine "I-58", listened to war experiences.

During his visit to Japan, Nicholas learned about the war from the perspective of the Japanese. However, he said, "I learned that Japanese people and Japanese culture are very graceful and kind. I am struggling to understand how they were able to do such aggressive and terrible things in the past."

Collecting signatures that there was no particular purpose at first. Now, he says, "Through the activity of collecting signatures, I learned about the damage caused by the war and the scale of what was lost." I think it is important to tell each person's war experiences and leave their own messages.

From now on, he wants to write down his diary trips in a book. I will also pass on messages from people I met in Japan. Nicholas' homepage (<https://thelogbookproject.com/>) to read the experiences of those who have signed. (Mayuri Ito)

People who signed the flight logbook-

- A former US soldier who miraculously survived the attack on Pearl Harbor while on board the US battleship Arizona in 1941.
- Former American soldier who boarded the bomber that carried out the first air raid on the Japanese mainland in 1942, the “Doolittle Raid”
- Former US military black woman who helped deliver mail to soldiers on the front lines in Europe
- A former crew member of the US cruiser Indianapolis that transported atomic bomb parts to Tinian in the Northern Mariana Islands in 1945.
- Former crew member of the former Japanese submarine "I-58" that sank Indianapolis
- Former kamikaze soldier of the former Japanese army
- A-bomb survivors in Hiroshima
- In September 1945, a former US soldier who boarded the US Navy battleship Missouri and witnessed the surrender of Japan in Tokyo Bay.
- Former Australian soldier who was forced to live as a prisoner of war by the former Japanese army, such as being forced to build the Thai-Burma Railway connecting Thailand and Burma (now Myanmar).
- Former German and British pilot



## 英軍パイロット



古い一冊の航空日誌がある。日々の飛行や訓練を記すノートには、日本を含む約20カ国の200人を超える人々が自分の名前を書き残している。署名を集めたのは、カリブ海の島国セントルシアに住む男性。11月に初めて来日し、1人目の署名をした広島市の被爆者と対面した。

署名を集めているのは、ニコラス・デボアさん(53)。12歳の頃、自宅で父親が残した戦中の航空日誌を偶然、見つけた。

読んで父親の経験を初めて知った。父シリルさんは同国が英国領だった1943年、英空軍に入隊し、カナダで訓練を受けたパイロットだった。「(生前の)父は戦争について何も語らなかった。命の危険もある訓練を受けていたと知り、驚いた」と話す。

## オバマ氏が契機

そんな日誌と署名が結びついたのは2016年。広島を訪れたオバマ米大統領(当時)が広島市の被爆者、森重昭さん(88)と抱き合っしんをニュースで見た。森さんは長年、被爆死した米国人捕虜を調査し、広島市の国立広島原爆死没者追悼平和祈念館に遺影を寄贈したり、慰霊のための銘板を自費で設置したりしていた。

ニコラスさんは感激した。半分は空白のページが残る日誌に、森さんに署名をしてもらおうと、森さんに日誌を送ると、まもなく返ってきた。最後のページにひっそりと書かれた森さんの署名を見た瞬間、世界中の退役軍人から署名をもらおうと思った。

署名を集めているのは、戦争に関する記事などではなく、日誌を送った日、日誌を持参して直接訪れた。戦時中の敵味方にとられず、様々な国の退役軍人らに依頼し続けた。戦時中に戦闘機や戦艦などに搭乗し、撃墜された本人の写真を戦後、肌身離さず持ち続けた。「戦争で戦った若者たちを記憶するために何かできることがあれば」と思い、署名した」と話す。

ローレンス・カービーさん

ニコラスさんは11月に初めて来日し、広島や東京などをめぐり、森さんと広島市内で初めて対面した。

オバマ氏との抱擁は「かつての敵と味方による和解を意味する」と森さんが説明してくれた。ニコラスさんは森さん夫妻の体験を聴いて、被爆者が77年経った今でも後遺症に苦しんでいることを深く知った。

新たに署名をもった大館和夫さん(96)は元特攻隊員。7回出撃し、奇跡的に生還したが、特攻隊員の親友2人は亡くなった。今回の署名を通じて残したいことについて、「本当に私は馬鹿な時代を生きてしまったな。(戦後、自分だけが)平和な時代に生きた」という思いがいつも頭の中を回っている」と話した。

来日でニコラスさんは、日本人の側から見た戦争を知った。「日本人や日本の文化はとても優雅で親切だ」と知った一方で、「どうしてかつてあんなに攻撃的でひどいことができたのか、理解しようと苦しんでいる」という。

世界40万キロ巡る

日誌は地球10周分に相当する世界約40万キロを旅し、署名の数は約20カ国200人を超えた。空白ページは署名でほとんど埋まった。いまは各人の戦争体験を伝え、それぞれのメッセージを残すことが大事だと考えている。

これからは日誌の旅を本に書き残したいという。日本では出会った人たちのメッセージも伝えるつもりだ。

ニコラスさんは自身のホームページ(https://thelogsproject.com)で、署名した人たちの体験を紹介している。

(伊藤 剛利)

元特攻隊員

署名する元特攻隊員の大館和夫さん(東京都杉並区)と航空日誌に書いた大館さんの署名(左下)

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

大館和夫

# 敵も味方もない 亡父の航空日誌 名前を刻んで

## カリブの島国の男性 戦争体験者ら約20カ国200人の署名集め

### ■航空日誌に署名した人々

- ・1941年に米軍の戦艦アリゾナに乗船中に真珠湾攻撃を受け、奇跡的に助かった元米兵
- ・42年に日本本土への初めての空襲「ドーリット空襲」を行った爆撃機に搭乗した元米兵
- ・欧州で最前線にいる兵士が郵便物を受け取るよう、配送に貢献した元米軍の黒人女性
- ・45年、原爆の部品を北マリアナ諸島のテニアン島に運んだ、米の巡洋艦インディアナポリスの元乗組員
- ・インディアナポリスを撃沈した旧日本軍の潜水艦「伊58」の元乗組員
- ・旧日本軍の元特攻隊員
- ・広島市の被爆者
- ・45年9月、米軍の戦艦ミズーリに乗船し、東京湾で日本の降伏を目撃した元米兵
- ・タイとビルマ(現ミャンマー)を結ぶ泰緬鉄道の建設を強いられるなど、旧日本軍に過酷な捕虜生活を強いられた元オーストラリア兵
- ・ドイツ軍や英軍の元パイロットたち

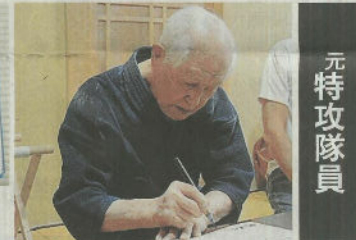
旧日本軍の潜水艦伊58の元乗組員、清瀬四郎さん(愛媛県松前町)と、清瀬さんの息子、伊58が撃沈した米の巡洋艦インディアナポリスの元乗組員の署名が同じページに書かれている



### 撃沈の元乗組員



署名する元特攻隊員の大館和夫さん(東京都杉並区)と航空日誌に書いた大館さんの署名(左下)



### NEWSダイジェスト

#### 復興所得税 20年程度延長の案

岸田文雄首相が掲げる防衛費増額の財源確保に向け、政府・与党が議論している復興特別所得税の税率を2・1%を上乗せし、13・37%の25年間で約7・5兆円の復興財源を確保する仕組み。この税率を20年程度延長した上で、2037年以降は税率を1%程度まで引き下げる一方、一部を防衛財源として使えようとする案が出ている。21年度の税率は4・66%。仮に半分を防衛費にまわす場合、年2千億円規模になる。

#### 敵基地攻撃能力 担う部隊明記へ

政府が改定する安全保障関連3文書に敵基地攻撃能力(反撃能力)を担う「スタンド・オフ・ミサイル部隊」を明記することがわかった。スタンド・オフ・ミサイルは遠方から敵を攻撃する長射程のミサイルで、3文書の骨子案には敵基地攻撃の際に活用することが明記されている。13日に開かれた自衛隊の会議で政府が示した。関係者によると、スタンド・オフ・ミサイル部隊は陸上自衛隊の「機動射撃隊」として位置づけられ、地対空攻撃をはじめとした情報戦、対艦ミサイル連射(7個)、島嶼、

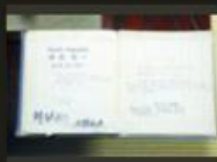
#### G7、「気候クラブ」の設立を決定

主要7カ国(G7)は12日、オンライン形式で首脳会議を開き、産業分野での「二酸化炭素(CO2)」など温室効果ガスの排出削減に取り組む「気候クラブ」の設立を正式に決めた。日本がG7議長国を務める来年中に、新興国や途上国も交えて本格的に始動できるようにする。気候クラブは、産業革命前からの気温上昇を1・5度に抑える目標を掲げる。6月に同国南部エルマウで開かれた首脳会議の共同声明に、年内の設立方針が盛り込まれた。





ニコラス・デボーさんの父で、英国軍の訓練兵だったシリルさん=ニコラスさん提供









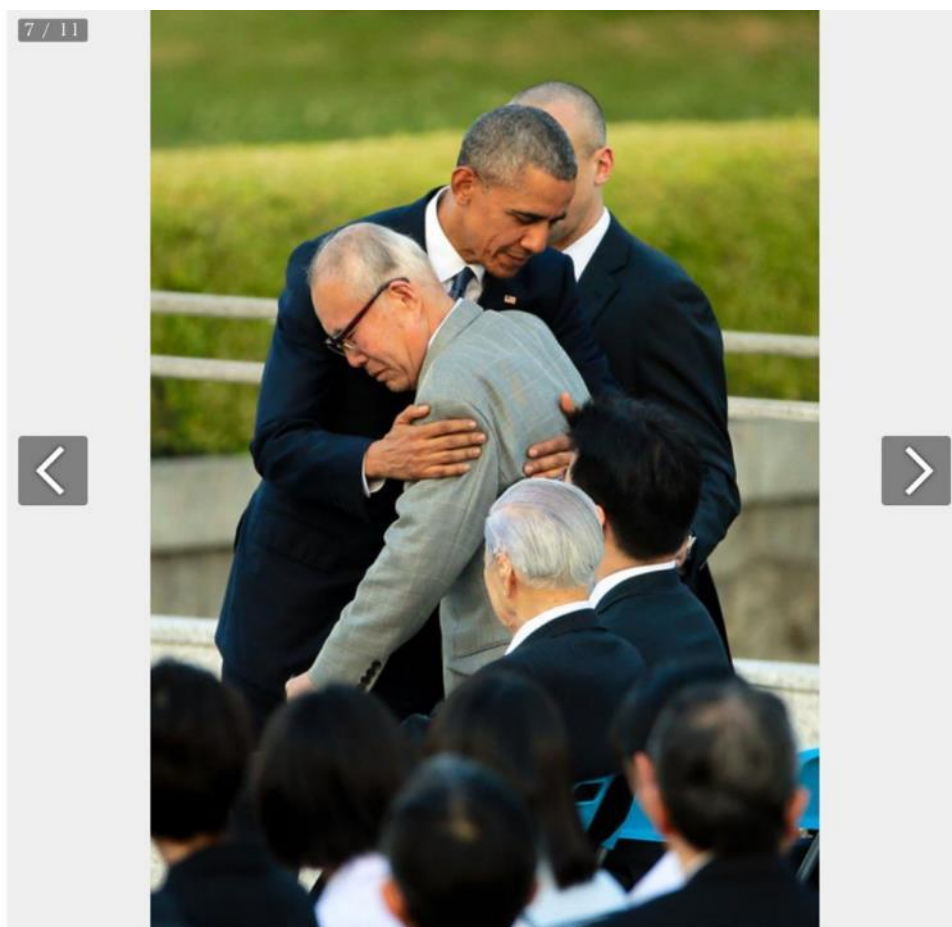
ニコラス・デボーさん（右）の父親の航空日誌を持つ森重昭さん（左）＝2022年11月10日午後4時7分、広島市西区、伊藤繭莉撮影



ニコラス・デボーさんと話をする森重昭さん（右から2人目）＝2022年11月10日午後2時21分、広島市西区、伊藤繭莉撮影



広島の被爆者、森重昭さんの署名。森さんが最初に署名した時はローマ字で名前を記しただけだったが、後日メッセージを加筆した=ニコラス・デボーさん提供

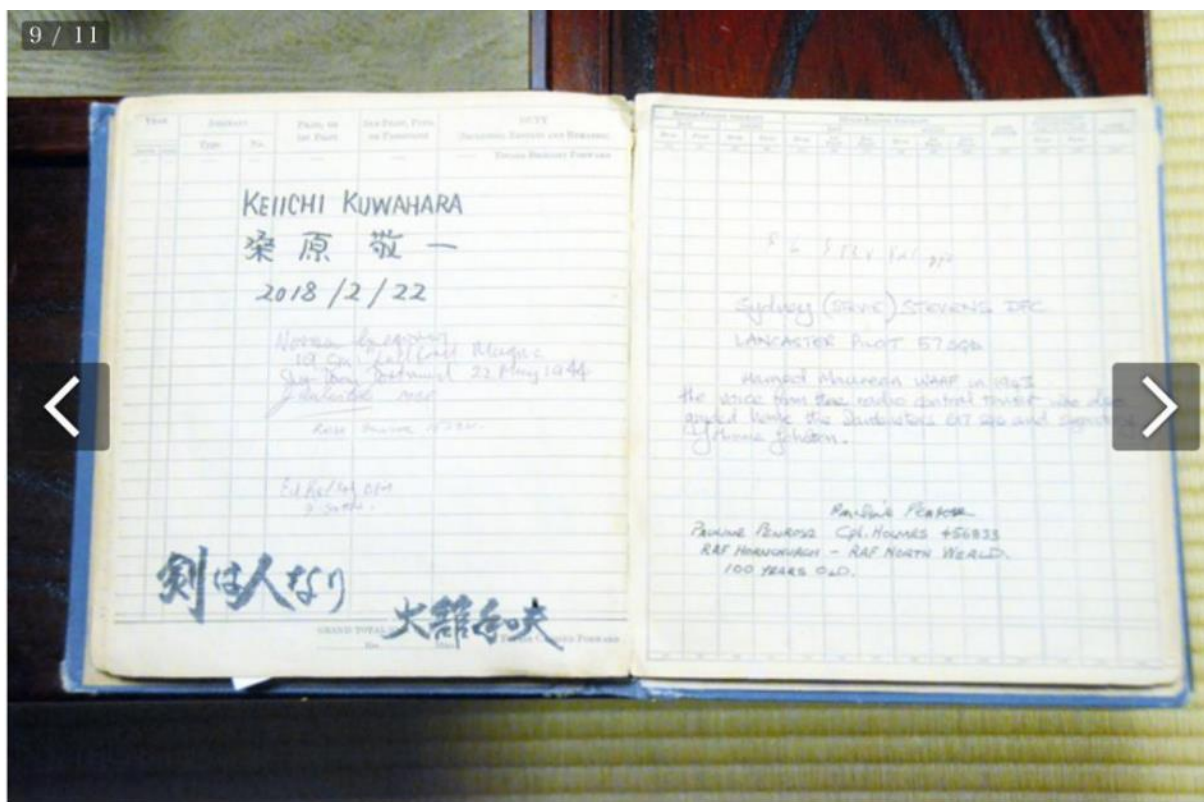


被爆者の森重昭さんを抱き寄せるオバマ米大統領=2016年5月27日午後6時8分、広島市中区、高橋雄大撮影





ニコラス・デボーさん（右）の父親の航空日誌に署名する、元特攻隊員の大館和夫さん=2022年11月3日午後1時27分、東京都杉並区、伊藤蘭莉撮影



航空日誌に書いた元特攻隊員の大館和夫さんの署名（左下）=2022年11月3日午後1時34分、東京都杉並区、伊藤蘭莉撮影



ニコラス・デボーさんの父親の航空日誌を見る、旧日本軍の潜水艦「伊58」の元乗組員、清積勲四郎さん=2022年11月11日午後2時26分、愛媛県松前町、伊藤蘭莉撮影



航空日誌には、旧日本軍の潜水艦「伊58」の元乗組員、清積勲四郎さんの署名と、伊58が撃沈した米国の巡洋艦インディアナポリスの元乗組員の署名が同じページに書かれている